

**གྲུ་གཏོར་བལྟ་གསལ།**  
**Торма [что подносится] нагам**

ལྷ་ལྷ་སྐད་དུ། ལྷ་ར་ཟང་མེར་རོ་ཕྱ་ཏ་ཤོ། བོད་སྐད་དུ། ལྷ་ཡི་གཏོར་མ་ནར་མར་བཏང་བའི་ཚོ་གཞི།  
**На языке Жанг-Жунга [текст называется]:**

**Мур занг вер ро пхра та про**  
**или**

**Обычный ритуал дарования торма нагам**

[Принятие Прибежища:]

ཡེ་ཤེས་ལྷ་ཡི་སྐྱེ་ལེ་སྐྱབས་སུ་མཆོད།  
**ЙЕ ШЕ ХЛА ЙИ КУ ЛА КЪЯБ СУ ЧХИО**  
གཡུང་དྲུང་བོན་གྱི་སྐྱེ་ལེ་སྐྱབས་སུ་མཆོད།  
**ЮНГ ДРУНГ БЕНТЪИ КУ ЛА КЪЯБ СУ ЧХИО**  
གཤམ་རབ་བླ་མ་རྣམས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆོད།  
**ШЕН РАБ ЛА МА НАМ ЛА КЪЯБ СУ ЧХИО**  
གཡེ་ཤེས་གྲུ་གཏོར་བའི་བོན་པ་ཡི་ཤེས་སྤོང་པའི་སྐྱེ་ལེ་སྐྱབས་སུ་མཆོད།  
**ЛУ ДЕ ДРУБ ПЕИ БЕН ПО ЙЕ ШЕ ХНЬИНГ ПОИ КУ ЛА КЪЯБ СУ ЧХИО**  
གཡེ་ཤེས་རྒྱུད་པའི་བླ་མ་རྣམས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆོད།  
**ЛУ ТОРТЬЮ ПЕИ ЛА МА НАМ ЛА КЪЯБ СУ ЧХИО**

Прихожу к Прибежищу в теле божества изначальной мудрости! Прихожу к Прибежищу в теле неизменного Бёна! Прихожу к Прибежищу в Шенрабе [Мивоче] и всех учителях! Прихожу к Прибежищу в теле Джняна-гарбхи – практику, что осуществляет деяния нагов! Прихожу к Прибежищу во всех учителях линии передачи торма [что подносится] нагам!

Представляй, что:

རང་ཉིད་གྱི་མདུན་དུ་གྲུ་རྣམས་བསམ་བྱས་ཏེ།  
**РАНГ НЬИ КЫ ДЮН ДУ ЛУ НАМ САМ ДЖЕ ТЕ**  
ཕྱག་གཡེན་མཉམ་གཞགས་ལ།  
**ЧХАГ ЙОН НЬЯМ ЖАГ ЛА**  
གཡས་པས་མཆོད་སྐྱོན་བརྒྱུད་བྱས་ཏེ།  
**ЙЕ ПЕ ЧХЕ ДЖИН КЪЯНГ ДЖЕ ТЕ**  
ཕྱག་མཐོལ་ཨ་ལས་བྱ་བ་བསྐྱམས།  
**ЧХАГ ТХИЛ А ЛЕ ДА ВА ГОМ**

Предо мной [находится] воплощение всех нагов. Левая рука [предстает в мудре] равновесия. Правая – являет [мудру] даяния. Концентрируюсь на том, что на ладонях из слога А появляется [диск] луны.

Представляй, что:

འོད་འཕྲོས་གྲུ་རྣམས་གདག་རྩུབ་ཞི།  
**Ё ТХРЁ ЛУ НАМ ДУГ ЦУБ ЖИ**  
སྐྱར་འདུས་ནར་བུ་རོམ་ཚོན་ལས།  
**ХЛАР ДЮ НОР БУ РИН ЧХЕН ЛЕ**  
ཡིད་བཞིན་བདད་རྩུ་འབབ་པར་བསམ།  
**ЙИ ЖИН ДЮ ЦИ БАБ ПАР САМ**

Излученным светом успокаивается злоба всех нагов. [Свет] снова собирается и [проявляется в форме] Норбу Ринчхена<sup>1</sup>. Из него изливается нектар, исполняющий желания.

མཐབ་སྐྱོན་ཉེན་ལག་གམ་མཚན།  
ТХЕБ СИН НЬИ ДА ЛАГ ГИ НЕН  
མཚན་པས་བདད་ཅུ་བབས་ནས་ན།  
НЕН ПЕ ДЮ ЦИ БАБ НЕ НИ  
སར་མ་གསུམ་གྱི་གདེངས་གལ།  
СОР МО СУМ ГЫИ ДЕНГ ГА ЛА  
ལྷ་རྒྱལ་གསེ་བའི་སྐྱོན་དྲྀ་ལ།  
ЛУ НАМ СО ВЕИ ХМЕН ДУ ГЬЮР

Большой и указательный пальцы сжимают диски солнца и луны. Сжав, проливают нектар. Излитый, он превращается в капюшоне из трёх пальцев в лекарство, что излечивает всех нагов.

དེ་ཡིས་ནད་རྒྱལ་སེལ་པ་དང་།  
ДЕ ЙИ НЕ НАМ СЕ ПА ДАНГ  
བདད་བཞིའི་གདམ་ཅུ་བཞི་བ་དང་།  
ДЮ ЖИ ДУГ ЦУБ ЖИ ВА ДАНГ  
བསམ་སྐྱུར་ངན་པ་རྒྱུན་ཆད་ནས།  
САМ ДЖОР НГЕН ПА ГЬЮН ЧХЕ НЕ  
བདག་གི་མདུན་དུ་བཀའ་ཉན་བསམ།  
ДАГ ГИ ДЮН ДУ КА НЬЕН САМ

Тем самым излечиваются все болезни, успокаивается злоба четырех демонов и пресекается поток пагубных намерений. После того, как он пресечется, представляю, что слышу Слова [Просветлённого, что находится] предо мной.

དེ་ནས་སྐགས་འདི་བརྒྱ་ཅུ་བརྒྱུད་བསྐྱེད་སྟེ།  
Затем повтори сто восемь раз такую мантру:

ཨོྩ་ན་གམ་ཡུ་ཏ་མུ།  
ОМ НАГА УТА ХУМ  
ན་གམ་ར་ཇ་མི།  
НАГА РАДЖА ХРИ  
ལུར་ཟང་མེར་ར་ལྷ་ཉི་ལྷ་ཉི།  
МУР ЗАНГ ВЕР РО КХАХИ КХАХИ

ཞེས་བརྗོད་དོ།  
Произнесите это и далее:

ཨོྩ་དེ་བཞིན་ཉིད་གྱི་སྐྱེན་སྐྱོབས་དང་།  
ОМ ДЕ ЖИН НЬИ КЬИ ДЖИН ТОБ ДАНГ  
སྐགས་དང་ཕྱག་རྒྱའི་བྱེན་བརྒྱབས་དང་།  
ХНГАГ ДАНГ ЧХАК ГЬЯИ ДЖИН ЛАБ ДАНГ  
རྒྱ་རྒྱུན་རྗེས་གྱི་རྣམ་མཁུ་ཡིས།  
ГЬЮ КЬЕН ДЗЕ КЬИ НЮ ТХУ ЙИ  
བདག་གི་དམ་གསེ་བའི་དབང་བསྐྱུར་ནས།

<sup>1</sup> Норбу Ринчхен или Редчайшая Драгоценность. Один из десяти бонских учителей.

## ДАГ ГИ МИГ ПЕИ ВАНГ ГЬЮР НЕ

Ом! Пусть посредством могущества даяния абсолютной реальности, благословения мантры и мудры [проявления божества] и сопутствующих субстанций – будет даровано могущество созерцания истинного состояния!

ཨ་བཟན་རྒྱལ་གྱི་གཏེར་མ་འདས།

**МИ ЗЕ ГЬЕН ГЫ ТОР МА ДИ**

ལྷུང་བཅས་མེར་ར་འཁར་དང་བཅས།

**МУР ЗАНГ ВЕР РО КХОР ДАНГ ЧЕ**

རྒྱལ་རིགས་རྗེ་འཕུར་གསལ་དམངས་རིགས་དང་།

**ГЬЯЛ РИГ ДЖЕУ РИГ МАНГ РИГ ДАНГ**

བྲམ་བའི་རིགས་དང་གདལ་བའི་རིགས།

**ДРАМ ЗЕИ РИГ ДАНГ ДОЛ ВЕИ РИГ**

གྲ་རིགས་ཉེ་ལྷ་རྩ་ལྔ་ལ།

**ЛУ РИГ НЬИ ЦУ ЦА НГА ЛА**

ཨ་བཟན་རྒྱལ་གྱི་གཏེར་མ་འདས།

**МИ ЗЕ ГЬЕН ГЫ ТОР МА ДИ**

ལྷུང་སྲིད་རིན་ཚེན་གཏེར་གྱིས་བཀའ།

**ХНАНГ СИ РИН ЧХЕН ТЕР ГЫ КАНГ**

དད་པའི་སྐབས་ཀྱི་འབྲུལ་ལགས་ཀྱི།

**ДЕ ПЕИ ТОБ КЫ БУЛ ЛАГ КЫ**

མིས་པའི་ཚུལ་གྱིས་ལོན་པར་གྱིས།

**МЁ ПЕИ ЦХУЛ ГЫ ЛЕН ПАР ГЫ**

གཞན་པའི་ཡིད་དང་བྲལ་ནས་ཀྱང་།

**НЁ ПЕИ ЙИ ДАНГ ДРАД НЕ КЬАНГ**

སྐྱབས་པའི་སེམས་དང་ལྷན་གྱུར་ཅིག།

**КЬОБ ПЕИ СЕМ ДАНГ ДЕН ГЬЮР ЧИГ**

Царский род, аристократическое сословие, простой народ, род священников, низший род людей и двадцать пять семейств нагов! Подношу Вам эту торма с неистощимыми украшениями, торма, что является Мурзанг Верро вкупе с окружением! Пусть заполнится явленный мир драгоценностями и сокровищницами! Примите с доверием то, что поднесено с верой! Освободитесь из-за этого от вредоносных помыслов и явите ум, что обладает защитой!

སྲོན་གྱི་སྤྱི་མཐུན་བསོད་ནམས་གྱིས།

**ХНГЁН ГЫ ЧЬИ ТХЮН СЁ НАМ КЫ**

རིགས་དྲག་གཞས་ནས་འཁར་བའི་གྲ།

**РИГ ДРУГ НЕ НЕ КХОР ВЕИ ЛУ**

ལྷ་ཡི་རིགས་དང་ལྷ་མིན་རིགས།

**ХЛА ЙИ РИГ ДАНГ ХЛА МИН РИГ**

ཨ་ཡི་རིགས་དང་བྱུལ་སང་རིགས།

**МИ ЙИ РИГ ДАНГ ДЖОЛ СОНГ РИГ**

ཡི་དགས་རིགས་དང་དམྱལ་བའི་རིགས།

**ЙИ ДАГ РИГ ДАНГ НЬЯЛ ВЕЙ РИГ**

ལྷུང་བཅས་རིགས་དྲག་འཁར་བཅས་ལ།

**МУР ЗАНГ РИГ ДРУГ КХОР ЧЕ ЛА**

ཨ་བཟན་རྒྱལ་གྱི་གཏེར་མ་བསྟུ།

**МИ ЗЕ ГЬЕН ГЫ ТОР МА ХНГО**

བདུད་རྩི་ཚར་དུ་བབ་གྱུར་ཅིག།

ДЮ ЦИ ЧХАР ДУ БАБ ГЬЮР ЧИГ

བདད་ཚུའི་ཚར་དུ་བབས་ནས་གྱང།

ДЮ ЦИ ЧХАР ДУ БАБ НЕ КЬЯНГ

ཕམ་རྒྱལ་མཉམ་པར་ཐོབ་གྱུར་ཅིག།

ПХАМ ГЬЯЛ МЕ ПАР ТХОБ ГЬЮР ЧИГ

དགའ་མག་མཉམ་ཤིང་ཚམས་གྱུར་ཅིག།

ГА ГУ НЬЕ ШИНГ ЦХИМ ГЬЮР ЧИГ

རང་རང་སྐྱལ་བསྐྱལ་བལ་ནས་གྱང།

РАНГ РАНГ ДУГ НГАЛ ДРАЛ НЕ КЬЯНГ

དལ་འབྱུར་སལ་གནས་པ་དང།

ДАЛ ДЖОР СА ЛА НЕ ПА ДАНГ

བད་བའི་འབྲས་བུ་ཐོབ་གྱུར་ཅིག།

ДЕ ВЕИ ДРЕ БУ ТХОБ ГЬЮР ЧИГ

Семейство богов и семейство полубогов! Семейство людей и семейство животных! Семейство голодных духов и семейство адских существ! Шесть семейств мурзанг вместе со свитой, наги, что возвращаются среди состояний шести семейств посредством заслуги, что соответствует накопленному ранее! Подношу вам торма с неистоцимыми украшениями! Пусть прольется дождем нектар! И после пусть будет обретено состояние без убытка и увеличения! Пусть все вкусят и удовольствуются девятью радостями! И даже освободившись от страданий в своих собственных местах, пусть все будут пребывать на уровне свобод и обретений и обретут плод блаженства!

ཨོྩྭ་མུར་བཟངས་ན་གཤར་ཇོ་ཐིམ་ཐིམ་ཡེ་སྐྱེ་རྒྱ།

ОМ МУР ЗАНГ НАГА РАДЖА ТХИМ ТХИМ ЙЕ СВАХА

གཞན་ཡང་ཀ་ཡི་སྤྱོད་ཚོགས་འཁོར་བཅས་རྣམས།

ЖЕН ЯНГ ЛУ ЙИ ДЕ ЦХОГ КХОР ЧЕ НАМ

ཁྱེད་ལ་མཚན་པ་འབྲུལ་བ་ནི།

КХЬЕ ЛА ЧХЁ ПА БУД ВА НИ

དཀར་གསུམ་མངར་གསུམ་འཇམ་ལྷོ།

КАР СУМ НГАР СУМ О МЕИ ЧХУ

རོན་ཚོན་སྐྱེ་ལྷ་ཀྱ་ཡི་གཏོར།

РИН ЧХЕН ХНА НГА ЛУ ЙИ ТЕР

དར་བཟུང་བལ་ཚོན་དཀར་ཚད་དང།

ДАР ЗАБ БАЛ ЦХЁН КОР ЧХА ДАНГ

དབང་ལག་ཚུ་སྐྱོན་སྤོར་མ་དང།

ВАНГ ЛАГ ЧХУ СИН ДЕР МО ДАНГ

རྒྱ་མཚོ་སྤུ་བ་ཚུ་སྐྱོན་དང།

ГЬЯМЦХО БУ ВА ЦИ ХМЕН ДАНГ

ན་གཤམ་སར་བརྒྱ་གཤམ་དང།

НА ГА ГЕ САР ПАДМА ГЕ САР ДАНГ

ཉེ་ལ་ལྷུད་དཔལ་གཅོད་ཚོན་རྣམས།

НЬЕ ЛО УДПАЛ ЦАНГ ЧХЕН НАМ

སྐྱེ་རྒྱལ་ཁྱེད་ལ་འབྲུལ་ལགས་གྱིས།

ЛУ ГЬЯЛ КХЬЕР ЛА БУД ЛАГ КЬИ

གསལ་པས་བཞས་ལ་མཉམ་པར་མཛད།

ГЮ ПЕ ШЕ ДА НЬЕ ПАР ДЗЁ

ལྷུགས་བཅུའི་སྐྱ་ཡི་སྐྱེ་བདད།

ЧХОГ ЧУИ ЛУ ЙИ ПХО ДРАНГ ДУ  
བདད་ཚུ་འི་ཆར་དུ་འབབ་གྱུར་ཅིག  
ДЮ ЦИ ЧХАР ДУ БАБ ГЬЮР ЧИГ  
ལན་ཆགས་སྒྲིང་བྱོན་བྱུང་གྱུར་ཅིག  
ЛЕН ЧХАГ ХНЬИНГ ТХРИН ДЖАНГ ГЬЮР ЧИГ

Также и другое. Собрание видов нагов вкупе со свитой!

Я подношу вам: три белых, три сладких, молоко, пять драгоценностей, сокровищницу нагов, драгоценный шелк, цветную шерсть, религиозные подношения, лекарственный корень ванглаг, когти крокодила, морскую пену, лекарственное масло, шафран кобр, пестик лотоса, все великие и чистые цветы лотоса утпала! О цари нагов! Примите с доверием дарованное и удовольствуйтесь! Пусть прольется дождь нектара во дворцах нагов десяти направлений! Пусть очистятся сущность долгов!

ཕྱོགས་བཅུ་འི་འཛིན་རྟོན་མཐའ་དག་གི  
ЧХОГ ЧУИ ДЖИГ ТЕН ТХА ДАГ ГИ  
འཛིན་རྟོན་འདྲ་དང་གཞན་རྣམས་ཀྱི་ན།  
ДЖИГ ТЕН ДИ ДАНГ ЖЕН НАМ КЮН  
བདག་དང་ལོན་བདག་འཁར་བཅས་ལ།  
ДАГ ДАНГ ЙОН ДАГ КХОР ЧЕ ЛА  
ལ་ལགས་ཚུ་ཏྲག་རྒྱས་པ་དང་།  
ЛО ЛЕГ ЦИ ТОГ ГЬЕ ПА ДАНГ  
རིམས་མེད་ཆར་དུ་འབབ་པ་དང་།  
РИМ МЕ ЧАР ЧУ БЕБ ПА ДАНГ  
ཚོ་རིང་ནད་མེད་ནར་འཕེལ་བའི།  
ЦЕ РИНГ НЕ МЕ НОР ПХЕЛ ВЕИ  
ཀླ་ཡི་དངས་གྲུབ་སྤུལ་དུ་གསལ།  
ЛУ ЙИ НГЕ ДРУБ ЦАЛ ДУ СОЛ

Я и все жертвующие вкупе со свитой, [что пребывают] в бескрайних мирах десяти направлений, этом и всех остальных, просим [о следующем]!

Даруйте действительные достижения нагов, такие как урожайные годы, увеличение [количества] плодов, льющийся дождь отсутствия эпидемий, долгую жизнь, отсутствие болезней и увеличение богатства!

ཨོྲོ་ན་ག་ར་ཇ་འདི་འདི་ཡོ་སྤ་རྟ།  
ОМ НАГА РАДЖА ДИ ДИ ЙЕ СВАХА  
ཨོྲོ་ལུར་བཅངས་ན་ག་ར་ཇ་ཐོམ་ཐོམ་ཡོ་སྤ་རྟ།  
ОМ МУР ЗАНГ НАГА РАДЖА ТХИМ ТХИМ ЙЕ СВАХА

རྒྱལ་རིགས་རྗེ་ཏུ་རིགས་དམངས་རིགས་དང་།  
ГЬЯЛ РИГ ДЖЕУ РИГ МАНГ РИГ ДАНГ  
བྲམ་ཟེའི་རིགས་དང་གདེལ་བའི་རིགས།  
ДРАМ ЗЕИ РИГ ДАНГ ДОЛ ВЕИ РИГ  
ཀླ་རིགས་ཉེ་ལུ་རྩུ་ལྷ་ལ།  
ЛУ РИГ НЬИ ШУ ЦА НГА ЛА  
འཁར་བྱུ་བ་ས་ཡས་བསྐྱར་བ་ལ།  
КХОР ДЖЕ ВА СА ЙЕ КОР ВА ЛА  
མ་བཅད་རྒྱུན་གྱི་གཏོར་མ་འདྲི་སྤུལ་བས།

## МИ ЗЕ ГЬЕН ГЫ ТОР МА ДИ ПХУЛ ВЕ

Царский род, аристократическое сословие, простой народ, род священников, низший род людей и двадцать пять семейств нагов, окруженные бескрайними землями с бесчисленной свитой! Подношу Вам эту торма с неистощими украшениями!

བདག་དང་རྒྱ་འབྲེལ་ཡོན་བདག་གིས།  
ДАГ ДАНГ ГЬЮ ДЖОР ЙОН ДАГ ГИ  
ཀ་ཡི་གནས་དང་ཕ་བུ་ལ།  
ЛУ ЙИ НЕ ДАНГ ПХО ДРАНГ ЛА  
ས་རྒྱ་རྩ་གྲག་ཤིང་བཅད་དང་།  
СА КО ДО ЛОГ ШИНГ ЧЕ ДАНГ  
རྩོད་བསྐྱེལ་ཡུར་བ་དང་ས་པ་དང་།  
ДЗИНГ КЫЛ ЮР ВА ДРАНГ ПА ДАНГ  
ཐབ་གཞིབ་མཁའ་ན་དང་སྐྱོ་མཚེས་གྲུས།  
ТХАБ ЖОБ КХЁН ДАНГ ХМЕ НОЛ ГЫ  
ཀླ་རྩ་མས་བརྒྱལ་དང་སྐྱེས་པ་དང་།  
ЛУ НАМ ГЬЯЛ ДАНГ ХМЬЁ ПА ДАНГ  
སྐྱེས་པ་དང་ནི་འགྲམ་པ་དང་།  
ХМЕ ПА ДАНГ НИ ДРАМ ПА ДАНГ  
བསད་དང་འཁོན་འགྲས་ཅི་བུང་ཡང་།  
СЕ ДАНГ КХЁН ДРЕ ЧИ ДЖУНГ ЙЯНГ  
གཏེར་མ་བདད་ཅི་འདྲ་ལྟུང་བས།  
ТОР МА ДЮ ЦИ ДИ ПХУЛ ВЕ  
ཀླ་ཡི་ནད་རྩ་མས་ཞི་གུར་ཅིག།  
ЛУ ЙИ НЕ НАМ ЖИ ГЬЮР ЧИГ  
རི་བུ་ཡི་དབེན་བཞིན་བསྐྱེད་གུར་ཅིག།  
РЕ ВА ЙИ ЖИН КАНГ ГЬЮР ЧИГ

Все наги, что пребывают в своих местах и дворцах, что снабжены дикими свиньями, лекарственными минералами, древесным соком, полными водоемами, прямыми каналами, пылающими очагами и местами для сна! Я и все жертвующие, что обладают богатством, подносим нектар и торма! Пусть посредством дарованного успокоятся все болезни нагов, какие бы ни возникали, будь то обмороки, сумасшествие, ранения, лихорадка, убийства или враждебность! Пусть [посредством дарованного] соответственно уму исполнятся все надежды!

ཨོྲི་ན་གར་ཇོ་ཐིམ་ཐིམ་ཡེ་སྐ་རྒྱ།  
ОМ НАГА РАДЖА ТХИМ ТХИМ ЙЕ СВАХА

གཤམ་གཤམ་གསོལ་ནི།

Молитва об уходе:

ཀླ་རྩ་མས་མཉམ་ཤིང་རང་རང་གཤམ་གསོལ།  
ЛУ НАМ НЬЕ ШИНГ РАНГ РАНГ ШЕГ

Все наги! Удовольствуйтесь и уходите в свои собственные [места]!

ན་གར་ཇོ་སང་སང་ཕྱོད་ཕྱོད་ཡེ་སྐ་རྒྱ།  
НАГА РАДЖА САНГ САНГ ЧХЁ ЧХЁ ЙЕ СВАХА

ཀ་ཡི་གཏོར་མ་ནང་མར་བཏང་བའི་ཚེ་གཤམ་པ་ལེན་རབ་གྱིས་གསུངས་ནས། དེ་ནས་དབུལ་བོན་སྐྱུ་གུ་ལེ་འབྲང་ལ་བརྒྱན་དོ། བསྐྱེད་པ་འཕེལ་འགྲིབ་གྱི་དྲན་སུ་བྱེད་  
མི་ནམ་མཁམ་བསམ་ཡས་དཀར་ཁོང་དུ་སྒྲིམ་སོ། ལྷོས་མ་ཙཱ་རི་མི་གསུམ་གྱི་གཏོར་ནས་བཏོན་ཏེ། བཟུང་བཞུགས་པོ་ལ་བཀའ་ཚིག་བསམ་ནས་རིམ་བུར་སྤེལ་བ་དགོས།

*Обычный ритуал дарования торма нагов был высказан учителем Шенрабом [Мивоче]. Затем был передан бёнпо [что связан] с огнем Тагхла Мебар. И дабы памятовать о распространении учения во времена упада, оно было сокрыто в Самье Коркханг пространством. Позже ачарья извлек его из сокровищницы Трёх Людей. Передав наставления Зибён Гурво, стал распространять всё последовательно. Да будет благо!*

